
ПЕРЕВОДНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ СЛОВА «АДВОКАТ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В.И. Озюменко

Кафедра иностранных языков
Юридический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена проблеме перевода русских юридических терминов на английский язык. В ней рассматриваются английские переводные соответствия слова *адвокат*, которые образуют лексико-семантическое поле с высокой номинативной плотностью, в то время как в русском языке один этот термин охватывает практически всю сферу правовой защиты. Данный факт создает серьезную переводческую проблему, в том числе при обучении английскому языку студентов-юристов. В статье сопоставляется семантический объем данных терминов, анализируются их дифференциальные признаки, особенности функционирования, отмечаются стилистические различия, даются рекомендации по переводу. Результаты исследования могут быть использованы в теории и практике перевода, а также в преподавании профессионального английского студентам-юристам.

Ключевые слова: английские юридические термины, русские юридические термины, перевод, переводные соответствия.

Как для теории, так и практики перевода, в том числе профессионального, основной проблемой является проблема эквивалентности. Под термином *эквивалент* в теории перевода понимается правильно найденное соответствие. Эквиваленты — это переводные соответствия с минимальной зависимостью от контекста, они бывают полными и частичными, абсолютными и относительными. Полными лексическими эквивалентами являются слова, которые полностью охватывают значение всего слова, а не одного из его значений [1. С. 15]. Специалистами по переводу установлено, что полных лексических эквивалентов практически не существует. Как справедливо отмечают Л.К. Латышев и А.Л. Семенов, эквивалентность объектов означает их равенство в каком-либо отношении; равенства объектов во всех отношениях не бывает [2. С. 56]. Также практически не бывает и полностью эквивалентных лексем, которые их обозначают.

Среди тех немногих эквивалентов, которые относят к полным, обычно называют географические названия и термины. Однако, как показывает практика, даже и они далеко не всегда бывают полностью эквивалентными. Показательным примером может быть русский термин *адвокат* и его английские соответствия, которые являются словами разного семантического объема. Этот факт создает серьезные трудности при переводе данного слова на английский язык. Не случайно в Интернете широко дискутируется вопрос о том, как обозначать российским специалистам профессию *адвокат* в английском варианте их визитной карточки.

В русском языке слово *адвокат* обладает большим семантическим объемом и охватывает почти всю сферу правовой защиты. Новый большой русско-английский словарь (НБРАС) (1) дает пять основных вариантов перевода этого слова

на английский язык: *lawyer*; *attorney* амер.; (выступающий в суде) *barrister* брит.; *counselor* амер.; (поверенный) *solicitor* брит. Приведенные пометы уже указывают на их функциональную и территориальную дифференциацию. Однако анализ англо-русских словарей показал, что ситуация еще более сложная: в английском языке существует несколько десятков слов для обозначения лиц, выполняющих определенные функции в системе права, связанных с адвокатской практикой и соответствующих слову *адвокат* хотя бы в одном из значений. Таким образом, имеет место *векторное соответствие* данных единиц (термин И.А. Стернина), когда единице исходного языка соответствует несколько единиц языка сопоставления [3. С. 23].

Помимо уже перечисленных, словари предлагают *legal practitioner*, *litigator*, *advocate*, *counsel*, *jurist*; *procurator*; *trial lawyer*, *counsellor-at-law* и др. Они различаются по функции, полномочиям, статусу и другим параметрам. Существенным является территориальный признак, поскольку данные термины имеют свою специфику в различных вариантах английского языка. Так, кажущееся эквивалентом русскому слову английское *advocate* является таковым главным образом в шотландском варианте английского языка. В нем также есть *Lord Advocate* — высшее должностное лицо юридической системы Шотландии, в функции которого входит назначать новых судей, предлагать новые законы или принимать решение об изменении старых.

В британском английском наиболее частотными являются *lawyer*, *barrister* и *solicitor*, которые называют адвокатов, различающихся по выполняемой ими функции в системе правовой защиты. Все эти три термина покрываются более широким термином — *legal practitioner* (букв.: практикующий юрист).

Lawyer — наиболее общий термин, называющий представителя одной из сторон в суде или дающего консультации по юридическим проблемам (*'Lawyer' is the most general word for talking about someone who either represents people in a court of law or advises people about legal problems*) (LDELC). Он может заниматься как широким спектром дел, так и специализироваться в определенной области права (в семейном, корпоративном, уголовном и т.д.).

Solicitor — это адвокат, который дает юридические консультации, занимается адвокатской практикой, готовит юридические документы. Адвокаты этой категории работают в частных компаниях, правительственных учреждениях, юридических фирмах. Они могут представлять интересы сторон и в судах, но только в судах низшей инстанции.

Адвокат, который имеет право выступать в судах высшей инстанции, называется *barrister*. Он проходит дополнительную профессиональную подготовку. Для обращения к нему в суде используется другой термин — *counsel*. Собирательное слово *the Bar* переводится как *адвокаты* (НБРАС).

Словари определяют разницу между этими двумя адвокатскими званиями следующим образом: *'In the UK, a lawyer who speaks in court is called barrister, and a lawyer, who mainly works in an office is called a solicitor, and these two types of lawyer have different training'* (LDELC). Между ними есть и другие различия: *Unlike solicitors, barristers cannot usually be employed directly by clients but are instructed*

by solicitors. Solicitors normally form partnerships with other solicitors and work in offices with support staff. Barristers cannot form partnerships but must act as sole traders with unlimited liability [4. С. 24, 26]. Т.е. барристеры работают с клиентами опосредованно через солиситоров, не образуют юридических лиц и несут полную ответственность

В США термину *lawyer* может соответствовать **attorney**, что означает практически одно и то же, однако данный термин отличается большей формальностью (*A lawyer in the US is also sometimes referred to as an attorney, especially in formal speech or official letters*) (MEDAL). Используются также термин **counselor**, особенно в суде, где он является и обращением, **appellate attorney** — адвокат, выступающий в апелляционном суде. В американской практике не существует ролевых различий между теми, кто выступает в суде (**trial lawyers**, или **litigators**), и теми, кто работает исключительно в конторах, как и нет различий между адвокатами, выступающими в судах разной инстанции, подобно *solicitor vs. barrister* в Великобритании. Однако встречается термин **attorney at large**, называющий тех, кто может выступать в любом суде.

В процессе поиска эквивалента русскому слову *адвокат* следует принимать во внимание и другие культурно-специфические термины, встречающиеся в национальных вариантах английского языка: **writer** (ScotE), **jurist** (AmE), **squire** (AmE), **vakeel** (IE), **counsellor-at-law** (IrE) и др. (НБАРС, MULTITRAN).

Помимо терминов, обозначающих различные функции адвокатов в системе права, существуют слова, дифференцирующие адвокатов в рамках одного судебного дела: **litigator** — адвокат, представляющий истца или ответчика в суде; **co-counsel** — дополнительный адвокат, чаще всего представляющий другую фирму; они также могут содержать указание на статусные различия: **senior counsel (leading counsel)**, **leader in lawsuit** — главный адвокат стороны, **pleader** — младший из двух адвокатов одной стороны и др.

Интересно отметить, в английском языке существуют многочисленные термины, показывающие статусные различия адвокатов. Так, среди тех, кого называют *barrister*, выделяются **junior barrister**, **senior barrister**, **Queen's Council (QC)** или **King's Council (KC)** (в зависимости от того, кто является монархом — король или королева) и др. *Barrister*, не имеющий практики, называется **briefless barrister**. Проработав 10—15 лет, **junior barrister** (младший барристер) может претендовать на должность (звание) **senior barrister** (старший барристер) или **Queen's Council (QC)** (королевский адвокат). Существуют также **inner barrister** — барристер высшего ранга, выступающий в суде внутри барьера, отделяющего судей от подсудимых, и **utter (outer) barrister** — барристер, выступающий в суде вне барьера. Термином **Queen's Council** называется барристер высокого уровня, который ведет серьезные дела в судах высшей инстанции. Существует также **sergeant**, или **sergeant-at-law** — адвокат высшей категории, **junior counsel** — адвокат, который находится рангом ниже королевского адвоката. В ряде стран Британского Содружества встречается звание **senior counsel**, соответствующее титулу *Queen's Council*. На более низкой статусной позиции находятся **legal assistant**, **associate lawyer**, **sub-advocate**, **third chair** — все они переводятся на русский язык как «помощник адвоката».

Существуют и периферийные группы лексико-семантического поля *advokat*. Они включают узкоспециализированные термины, разговорные, устаревшие и редко употребляемые слова.

Среди узкоспециализированных терминов встречаются: *King's (Queen's) Proctor* — адвокат по делам короны; *Crowncounsel (lawyer)* (BrE) — адвокат короны (государственный обвинитель в уголовных делах) (НРАЮС), *circuiter* — адвокат окружного (выездного) суда; *avowee* — адвокат, представляющий в судах интересы церковного прихода; *proctor* — адвокат при специальных и церковных судах (MULTITRAN).

Значительное количество слов, переводимых на русский язык как *advokat*, относятся к разговорной лексике, сленгу и имеют соответствующие словарные пометы. Среди них — *tongue, lip* (*How much do you pay your lip?*); *brief* (BrE) (*The judge told the skinhead that it was only his brief's eloquence that had saved him from prison*) (MULTITRAN), *mouthpiece* (AmE) — адвокат по уголовным делам. Большинство из них имеют ярко выраженную отрицательную коннотацию: *pettifogger* (букв. мелочный торговец, также означает «мошенник»); *law-monger* (*monger* — человек, занимающийся чем-либо неблагоприятным) — адвокат, ведущий сомнительные дела; *legalbeagle* (букв. юридическая ищейка) — юрист-пройдоха; адвокат, ведущий себя агрессивно или проявляющий большую проницательность; *hedgelawyer* — подпольный адвокат; *ambulancechaser* (букв. тот, кто гоняется за скорой помощью); также *capper* — адвокат, навязывающий свои услуги пострадавшим от несчастных случаев (*capper* — это также член шайки мошенников (AmE)). В американском сленге адвокатов называют еще словом *patch*, или *patcher*, которое означает также «придурак, шут».

На периферии лексико-семантического поля находятся устаревшие и редко употребляемые слова (*apprentice* — адвокат, проработавший менее 16 лет), *procurator* и др.

Кроме вышеуказанных, в нашем материале оказалась группа слов и словосочетаний, которые переводятся как *advokat*, но не содержат никаких дифференциальных признаков и помет, что затруднило их систематизацию: *attendant, associate, manoflaw, memberofthebar, legaladviser, legalprofessionmember* и др. Для их дифференциации и классификации необходим дополнительный анализ.

Следует отметить, что рассмотренные термины не являются однозначными. Многие из них имеют несколько значений и помимо адвоката называют и другие смежные юридические профессии и должности, т.е. пересекаются с другими лексико-семантическими полями. Так, *lawyer* — юрист, адвокат, *companylawyer* — юрисконсульт; законовед; правовед; *internationallawyer* — специалист по международному праву; юрист-международник и др.; *attorney* — адвокат; поверенный; юрист; чиновник органов юстиции; прокурор; *AttorneyGeneral* — высший чиновник органов юстиции (являющийся членом кабинета министров); министр юстиции и генеральный прокурор (в США); главный прокурор штата (в США) (НБАРС) и др.

Тот факт, что для русского слова *advokat* английский язык предлагает множество вариантов, называющих различные дифференциальные признаки и отли-

чающихся стилистическими и функциональными особенностями, свидетельствует о его высокой *номинативной плотности* (термин В.И. Карасика) в английском языке — детализации обозначаемого фрагмента реальности [5. С. 133], что является следствием развитости системы английского права и его долгой истории.

Выявленные лексико-семантические несоответствия создают серьезные переводческие проблемы, которые решаются по-разному, в зависимости от того, с какого языка на какой осуществляется перевод. При переводе с русского языка на английский используется прием конкретизации, при переводе с английского на русский — генерализации. Возникшая в связи с расширением сотрудничества в правовой сфере необходимость передавать профессиональные различия, зафиксированные в английских лексемах, привела к тому, что в русский язык постепенно входят заимствованные из английского языка слова *солиситор*, *барристер*, *атторней*, которые применяются при переводе англоязычных профессиональных терминов и уже зафиксированы некоторыми словарями (см., например, НБАРС, MULTITRAN).

На наш взгляд, для перевода русского слова *адвокат* на английский язык самым надежным вариантом может быть слово *lawyer* (например, при заполнении анкеты). Но чтобы найти более точное соответствие, необходим широкий контекст, включающий образование, статус адвоката, его функции, должность и т.д. Поскольку, как было показано, данные термины имеют свою национально-культурную специфику, важно учитывать и культурный контекст, т.е. страну-адресат. Только контекст позволяет конкретизировать значение данного слова и подобрать соответствующий ему эквивалент.

ПРИМЕЧАНИЕ

(1) В статье употребляются следующие сокращения:

НБАРС — Новый большой англо-русский словарь: В 3 т. / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др. — М.: Русский язык, 1999.

НБРАС — Новый большой русско-английский словарь / Д.И. Ермолович, Т.М. Красавина; под общим руководством Д.И. Ермоловича. — 3-е изд., стереотип. — М.: Русский язык: Медиа, 2008.

НРАЮС — Новый русско-английский юридический словарь. Около 23 000 терминов / И.И. Борисенко, В.В. Саенко. — М.: РУССО, 2002.

LDCE — Longman Dictionary of Contemporary English. — Longman, 1995.

LDELС — Longman Dictionary of English Language and Culture. — Addison Wesley Longman, 1998.

MEDAL — Macmillan English Dictionary for Advanced Learners: International Student Edition. — Macmillan Publishers Limited, 2002.

MULTITRAN — <http://www.multitran.ru>

ЛИТЕРАТУРА

[1] *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. — М.: РВалент, 2004. [*Recker Ya.I.* Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. — М.: RValent, 2004.]

[2] *Латышев Л.К., Семенов А.Л.* Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. 4-е изд., стер. — М.: Академия, 2008.

- [Latyshev L.K., Semenov A.L. *Perevod: Teoriya, praktika i metodika prepodavaniya: Uchebnik dlya stud. perevod. fak. vyssh. ucheb. zavedenij. 4-e izd., ster.* — М.: Akademiya, 2008.]
- [3] *Стернин И.А.* Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. — М.: Восток-Запад, 2006. [*Sternin I.A.* *Kontrastivnaya lingvistika. Problemy teorii i metodiki issledovaniya.* — М.: Vostok-Zapad, 2006.]
- [4] *Brown G.D., Rice S.* *Professional English in Use. Law.* — Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- [5] *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград: Перемена, 2002. [*Karasik V.I.* *Yazykovojkrug: lichnost, koncepty, diskurs.* — Volgograd: Peremena, 2002.]

ENGLISH EQUIVALENTS OF THE RUSSIAN WORD 'ADVOKAT'

V.I. Ozyumenko

The Chair of Foreign Languages
Law Faculty

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The present paper deals with the problem of translation of Russian legal terms into English. It analyses English equivalents of the Russian term 'Advokat', which form a varied nominative lexical-semantic field, while in the Russian language this one word covers almost the entire scope of legal protection. This fact poses a serious problem in translation and in teaching English to Law students. The article compares the semantic dimensions of the terms, analyses their distinctive features, marks their stylistic and functional differences and suggests some practical recommendation for their translation. The results of the study can be applied in the theory and practice of translation and in teaching Professional English to Law students.

Key words: English legal terms, Russian legal terms, translation, translation equivalents.